

活化推廣，融入社區

Integrar o Património na vida da Comunidade através de Iniciativas de Revitalização e Divulgação
Integrating Heritage in the life of the Community through Revitalisation and Promotion Activities

文物活化利用 Revitalização e Utilização do Património Heritage Revitalisation and Use

有效地保護性利用“澳門歷史城區”內文物建築，賦予文物建築更多的功能，煥發文物的活力，無疑可以打造澳門旅遊休閒城區形象，同時也符合當代社會的要求。澳門文物活化利用的方式主要有兩大類，包括功能置換、煥發新生和注入新機、額外增值。如中央圖書館、澳門演藝學院音樂學校、歷史檔案館和何東圖書館等，是通過為原本已閒置的文物置入新功能，讓文物在保持原有特質的前提下煥發新生；而例如鄭家大屋、盧家大屋和大三巴等，則是通過為文物注入新機、額外增值的活化利用方式，對維持原功能的文物注入額外的合適功能，並為文物增值。

A utilização e protecção eficaz dos edifícios do património que constituem o Centro Histórico de Macau, o processo de atribuição de novas funções a edifícios classificados e a reabilitação do património são alguns dos pontos que permitem indubitavelmente potenciar Macau como cidade de turismo cultural e lazer, atendendo, assim também, às exigências da sociedade contemporânea. Em Macau, os métodos para a revitalização e utilização do património dividem-se em duas categorias, nomeadamente, a revitalização por meio de conservação patrimonial e a revitalização por meio de projectos de reabilitação com valor cultural acrescentado..

A Biblioteca Central, a Escola de Música do Conservatório, o Arquivo Histórico e a Biblioteca Sir Robert Ho Tung são exemplos de edifícios do património que foram revitalizados através da introdução de novas funções, na condição de manterem as características originais dos respectivos edifícios. Por sua vez, as funções da Casa do Mandarim, da Casa de Lou Kau e das Ruínas de São Paulo foram preservadas, integrando algumas adaptações adequadas a cada um destes locais, de modo a revitalizar e potenciar o valor patrimonial dos mesmos.

The effective use and protection of the heritage buildings that constitute the Historic Centre of Macao, the process of conferring new functions to heritage buildings and the implementation of adaptive re-use projects are some of the steps which can undoubtedly shape Macao as a cultural tourism and leisure city, thereby also meeting the requirements of a contemporary society. In Macao, the methods for heritage revitalization and usage are divided into two categories, namely revitalization through heritage conservation, and revitalization through adaptive re-use projects, altogether strengthening the cultural value.

The Central Library, the Conservatory of the School of Music, the Historical Archives and Sir Robert Ho Tung Library are examples of heritage buildings that were revitalized with the integration of new functions, enabling their revitalization without changing while keeping their original characteristics. In turn, the Mandarin's House, Lou Kau Mansion and the Ruins of St. Paul were preserved, while integrating appropriate uses for each case, with the goal of improving their cultural heritage value.



宣傳和教育工作 Promoção e Educação Promotion and Education

為了讓更多人了解澳門文化遺產，認識文物保育工作的重要性，向青少年宣傳中國傳統文化，澳門文化局積極利用文物建築作為載體，並透過各種渠道開展宣傳教育工作，並已取得一定的成效。

Com o intuito de divulgar o património cultural de Macau junto de um público mais vasto, de sensibilizar a população para a importância da conservação do património e de promover a cultura tradicional chinesa entre os jovens, o Instituto Cultural do Governo da RAEM considera os edifícios do património como transmissores de cultura, e continua a lançar iniciativas promocionais e actividades educativas através de diversos canais, cuja eficácia se tem vindo a comprovar.

In order to allow more people to understand the Cultural Heritage of Macao, to recognize the importance of heritage conservation, and to promote Chinese traditional culture among young people, the Cultural Affairs Bureau of Macao has attributed to heritage buildings the role of transmitters and has continued to develop their promotion and educational activities through various channels. These works have proved to be effective.

